

ÉZECHIEL 33-37

20 janvier 2025

- ¹ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- ² בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאֶמְרָתְךָ אֲלֵיהֶם
אָרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב
וְלָקַחוּ עִם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתַנּוּ אֹתוֹ לָהֶם לְעֹפֶה:
- ³ וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם:
- ⁴ וְשָׁמַע הַשְּׁמַע אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר
וַתִּבּוֹא חֶרֶב וַתִּקְחֵהוּ דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה:
- ⁵ אֹת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר
דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה
וְהוּא נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלֹּט:
- ⁶ וְהִצָּפָה כִּי־רָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר
וַתִּבּוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם גִּפְשׁ
הוּא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקַח
וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֹּפֶה אֲדָרְשׁ: ס
- ⁷ וְאַתָּה בֶּן־אָדָם צֹפֶה נִתְּחִיד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:
- ⁸ בְּאַמְרֵי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְלֹא דְבַרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ
הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
וְדָמוֹ מִיַּדְךָ אֲבַקֵּשׁ:
- ⁹ וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה
וְלֹא־שָׁב מִדֶּרֶכוֹ
הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הַצֹּלֶת: ס
- ¹⁰ וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אָמַל אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן אֶמְרָתְךָ לֵאמֹר
כִּי־פָשְׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ
וּבָם אֲנַחְנוּ נִמְקִים וְאִיד נִחִיה:
- ¹¹ אָמַר אֲלֵיהֶם חִי־אֲנִי | נָא | אֲדַנִּי יְהוָה אִם־אֶחָפֵל בְּמוֹת הָרָשָׁע
כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ וְחִיָּה
שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדֶּרֶכֵיכֶם הָרָעִים
וְלָמָּה תָּמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ
- ¹² וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אָמַר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ
צַדִּיק הַצַּדִּיק לֹא תִצְלָנוּ בַּיּוֹם פִּשְׁעוֹ
וְרָשָׁע הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֵׁל בָּהּ בַּיּוֹם שׁוּבוֹ מִרָשָׁעוֹ
וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לַחֲיוֹת בָּהּ בַּיּוֹם חַטֹּאתָיו:
- ¹³ בְּאַמְרֵי לַצַּדִּיק חַיָּה יִחְיֶה
וְהוּא־בִטָּח עַל־צַדִּיקְתּוֹ וַעֲשֵׂה עוֹל
כָּל־[צַדִּיקְתּוֹ] לֹא תִזְכָּרְנָה
וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:
- ¹⁴ וּבְאַמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְשָׁב מִחַטֹּאתָיו וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה:
- ¹⁵ חֲבַל יֵשִׁיב רָשָׁע גִּזְלָה יִשְׁלַם בַּחֲקוֹת
הַחַיִּים הֶלֶךְ לִבְלֹתִי עֲשׂוֹת עוֹל

Chapitre 33

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, parle aux gens de ton peuple et dis-leur :
Soit un pays : je fais venir contre lui l'épée.
Les gens de ce pays prennent parmi eux un homme et l'établissent comme guetteur.
- ³ Cet homme voit venir l'épée contre ce pays ; il sonne du cor et avertit le peuple.
- ⁴ Quelqu'un entend bien le son du cor, mais ne tient pas compte de l'avertissement :
quand l'épée viendra et l'emportera, son sang sera sur sa tête.
- ⁵ Il avait entendu le son du cor, mais n'avait pas tenu compte de l'avertissement.
Son sang sera sur lui.
Par contre celui qui aura tenu compte de l'avertissement sauvera sa vie.
- ⁶ Mais le guetteur voit venir l'épée et ne sonne pas du cor : les gens ne sont pas avertis ;
quand l'épée viendra et emportera l'un d'eux,
c'est par la faute du guetteur que cet homme sera emporté,
et je demanderai compte de son sang au guetteur.
- ⁷ C'est donc toi, fils d'homme, que j'ai établi guetteur pour la maison d'Israël ;
tu écouteras la parole qui sort de ma bouche et tu les avertiras de ma part.
- ⁸ Si je dis au méchant : « Méchant, tu mourras certainement »,
mais que toi, tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa conduite,
lui, le méchant, mourra de son péché,
mais c'est à toi que je demanderai compte de son sang.
- ⁹ Par contre, si tu avertis le méchant pour qu'il se détourne de sa conduite,
et qu'il ne veuille pas s'en détourner,
il mourra de son péché,
et toi, tu sauveras ta vie.
- ¹⁰ Écoute, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : vous parlez ainsi :
« Nos révoltes et nos péchés sont sur nous,
nous pourrissons à cause d'eux, comment pourrions-nous vivre ? »
- ¹¹ Dis-leur : Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –, est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ?
Bien plutôt à ce que le méchant change de conduite et qu'il vive !
Revenez, revenez de votre méchante conduite :
pourquoi faudrait-il que vous mouriez, maison d'Israël ?
- ¹² Toi fils d'homme, dis aux gens de ton peuple :
La justice du juste ne le sauvera pas le jour de sa révolte
et la méchanceté du méchant ne le fera pas trébucher le jour où il se détournera de sa méchanceté.
Le juste ne pourra pas vivre de sa justice le jour où il péchera.
- ¹³ Si je dis au juste qu'il vivra certainement
et que celui-ci, fort de sa justice, commette un méfait,
aucun de ses actes justes ne sera retenu,
il mourra dans le méfait qu'il aura commis.
- ¹⁴ Si je dis au méchant : « Tu mourras certainement »,
et qu'il se détourne de son péché, pratique le droit et la justice,
- ¹⁵ s'il rend le gage, restitue ce qu'il a volé,
s'il marche selon les lois de la vie, en évitant de faire le mal,

חַיּוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת:

¹⁶ כָּל- (חֲטֹאתָיו) [חֲטֹאתָיו] אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכְּרָנָה לוֹ
מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲשֵׂה חַיּוֹ יִחְיֶה:

¹⁷ וְאָמְרוּ בְנֵי עַמּוֹךְ לֹא יִתֵּן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי
וְהִמָּה דִרְכָם לֹא-יִתֵּן:

¹⁸ בְּשׁוּב-צִדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמַת בָּהֶם:

¹⁹ וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה:

²⁰ וְאָמְרָתֶם לֹא יִתֵּן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי

אִישׁ כְּדִרְכּוֹ אֲשַׁפּוּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

- il vivra certainement, il ne mourra pas ;
- ¹⁶ aucun des péchés qu'il a commis ne sera retenu contre lui ;
il a accompli le droit et la justice ; il vivra.
- ¹⁷ Les gens de ton peuple disent : « La façon d'agir du Seigneur n'est pas correcte » ;
mais n'est-ce pas leur façon d'agir à eux qui n'est pas correcte ?
- ¹⁸ Quand le juste se détourne de sa justice, commet un méfait et en meurt,
- ¹⁹ quand le méchant se détourne de sa méchanceté, pratique droit et justice et vit à cause d'eux,
- ²⁰ vous dites : « La façon d'agir du Seigneur n'est pas correcte ! »
Je vous jugerai chacun selon sa conduite, maison d'Israël.